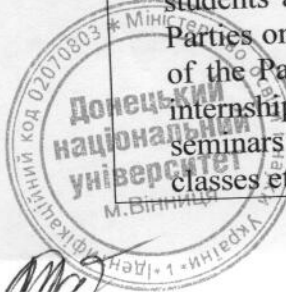


AGREEMENT FOR SCIENTIFIC AND EDUCATIONAL COOPERATION № FROM	УГОДА ПРО НАУКОВУ ТА ОСВІТНЮ СПІВПРАЦЮ № ВІД
BETWEEN CENTER OF CONTINUING EDUCATION OF DONETSK NATIONAL UNIVERSITY	МІЖ ЦЕНТРОМ БЕЗПЕРЕРВНОЇ ОСВІТИ ДОНЕЦЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ
AND FACULTAD DE POSTGRADO OF NORTHERN UNIVERSITY, ASUNCIÓN, PARAQUAY	ТА ФАКУЛЬТЕТОМ ПІСЛЯДИПЛОМНОЇ ОСВІТИ ПІВНІЧНОГО УНІВЕРСИТЕТУ, АСУНСЬОН, ПАРАГВАЙ
Realizing aspiration to extend international co-operation and having common intentions in field of scientific research and education, and considering the intention expressed earlier by the Parties about co-operation	З урахуванням бажання розширити міжнародну співпрацю, загальних намірів у сфері наукових досліджень та освіти, а також враховуючи наміри щодо співробітництва, раніше виражені Сторонами
<i>Center of Continuing Education of Donetsk National University</i> , which is represented by director <i>Nataliya Losyeva</i> , who acts according to the Charter on the one hand, and <i>Northern University, Asunción, Paraguay</i> which is represented rector Dr. Juan Manuel Marcos who acts according to the Charter on the other hand, together called "Parties", have concluded the present Agreement as follows:	<i>Центр безперервної освіти Донецького національного університету</i> в особі керівника Лосевої Наталії Миколаївни, яка діє відповідно до Статуту, з одного боку і <i>Північний Університет (Асунсьон, Парагвай)</i> в особі ректора д. філол. наук Хуана Хуана Мануеля Маркоса, який діє відповідно до Статуту з іншого боку, спільно іменовані «Сторони», уклали цю Угоду про таке:
Article 1 The purpose of the Agreement is to promote cooperation in the area of education and science between the Parties in the fields of mutual interest.	Стаття 1 Метою цієї Угоди є співробітництво між Сторонами у сфері безперервної освіти з питань, що становлять взаємний інтерес.
Article 2 For the realization of the purpose of the Agreement, both Parties agree: a. to promote establishment of scientist cooperation in the fields of mutual interests; b. to render mutual assistance in issues of development of lifelong education in Ukraine and Paraguay; in raising the scientific qualifications of the academic staff; c. to promote the exchange of academic staff, undergraduate, postgraduate students and other staff-members of the Parties on the basis of invitations of each of the Parties (including the purpose of, internships, participation in conferences, seminars and round tables, lectures and classes etc.);	Стаття 2 Для досягнення мети цієї Угоди Сторони домовилися: а. здійснювати наукову співпрацю у сферах взаємного інтересу; б. надавати взаємну допомогу у питаннях розвитку безперервної освіти в Україні та Парагваї; у підвищенні кваліфікації професорсько-викладацького складу; с. підтримувати участь професорсько-викладацького складу, студентів, аспірантів, а також співробітників Сторін за запрошеннями кожної зі сторін (у тому числі з метою проходження стажувань, участі у конференціях, семінарах і круглих столах, читання лекцій і проведення занять тощо.);



d. to share their experiences in developing better teaching methods and techniques;	d. обмінюватися досвідом у розвитку кращих методів і технік викладання у сфері безперервної, традиційної та дистанційної освіти
e. to promote the exchange of publications and documentation of mutual interests for each of the Parties;	e. здійснювати обмін науковими публікаціями та документами, що представляють інтерес для кожної із Сторін;
f. to organize joint symposia, workshops, conferences, round tables, summer schools etc.;	f. організовувати спільні симпозиуми, семінари, конференції, круглі столи, літні школи тощо;
g. to realize, in the case of possibilities and the mutual interest, joint educational programmes and research projects;	g. реалізовувати, при наявності можливості і взаємного інтересу, спільні освітні програми та наукові проекти;
h. to inform the public of the countries on activity and the results of cooperation between the Parties;	h. інформувати громадськість країн, в яких ведуть діяльність Сторони, про результати співпраці;
i. strategic support for projects implementation, networking activities and dissemination of research results through international events and publications;	i. стратегічна підтримка реалізації проектів, мереж і заходів поширення результатів досліджень через міжнародні події та публікації;
j. access to updated information about new trends in digital technologies applications in lifelong education;	j. доступ до оновленої інформації про нові тенденції використання цифрових технологій у безперевній освіті;
k. a common platform for discussion and reflection on key issues and research in education, ICTs and development of lifelong education;	k. загальна платформа для обговорення і роздуми про ключові питання і дослідження в галузі освіти, ІКТ та розвитку безперервної освіти;
l. support and assistance in the search of partnership for the development of European and international funded projects;	l. підтримка і допомога в пошуках партнерства для розвитку європейських і міжнародних проектів, що фінансуються;
m. publication of official journals of lifelong education, available in both paper and digital form.	m. публікація спільного офіційного журналу з питань безперервної освіти, доступний як у друкованому, так і в електронному вигляді.

Article 3

The Parties agree to develop various forms of co-operation including development of educational programmes and research projects, an establishment of direct communications between the two interested Parties in specific areas in a form that is most suitable to the Parties.

Стаття 3

Сторони домовилися розвивати різні форми співпраці, включаючи розвиток освітніх програм і наукових проектів, встановлення прямих зв'язків між зацікавленими Сторонами в конкретних сферах у найбільш прийнятній для Сторін формі.

Article 4

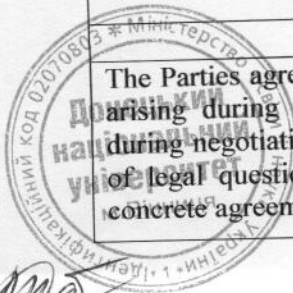
All scientists, lecturers, students and other staff-members of the Parties of the Agreement can take part in the exchange program on the basis of individual invitations, which Parties send to each other.

Стаття 4

Усі вчені, викладачі, студенти співробітники Сторін цієї Угоди можуть брати участь у програмі обміну на основі індивідуальних запрошень, направляються Сторонами один одному.



Article 5 Both Parties agree that the procedure of the cooperation between them in certain spheres can be implemented on the basis of a Memorandum of Agreement the Working cooperation programs signed by representatives of both Parties after coordination of conditions, topics and participants of the cooperation.	Стаття 5 Сторони погоджуються, що порядок реалізації співробітництва між ними в деяких сферах може реалізовуватися на основі Робочих програм співробітництва, що підписуються представниками обох Сторін після узгодження умов, тематики та складу учасників співробітництва.
Article 6 Results of joint research work belong to both Parties, and their further use will be discussed before performance of the project.	Стаття 6 Результати спільної дослідницької роботи належать обом Сторонам, а їх подальше використання обговорюється до здійснення проекту.
Article 7 The Parties will cover their own costs related to activities of mutual interest (including all travel expenses during their stay in the University-partner), unless otherwise agreed in writing. Financial support will be established by mutual additional agreement at the beginning of each activity.	Стаття 7 Сторони самостійно несуть власні витрати, пов'язані з діяльністю, що становить взаємний інтерес (у тому числі всі витрати на відрядження під час перебування в університеті-партнері), якщо інше не погоджено у письмовому вигляді. Фінансова підтримка може передбачатися угодами на початку здійснення відповідної діяльності.
Article 8 The Parties have the right to make changes and additions to the present Agreement which inure after written approval by both Parties.	Стаття 8 Сторони вправі вносити зміни і доповнення до цієї Угоди, які набувають чинності після письмового схвалення обома Сторонами.
Article 9 The Parties post information about joint programmes, projects and activities on Internet information resources of the Parties.	Стаття 9 Сторони розміщують інформацію про спільні програми, проекти та заходи на інформаційних ресурсах Сторін, розміщених у мережі Інтернет.
Article 10 The Parties agree that neither party, without the prior written consent of the other party shall, either directly or indirectly, to any extent whatever, divulge, disseminate, communicate or otherwise disclose any confidential or proprietary information provided by the party as a result of executing of the Agreement.	Стаття 10 Сторони погоджуються, що жодна зі сторін не має права без попередньої згоди іншої сторони розповсюджувати, передавати або іншим чином розкривати, прямо або побічно, в будь-якому обсязі, будь-яку конфіденційну інформацію, надану іншою стороною в результаті виконання цієї Угоди.
Article 11 The Agreement is signed by the Parties in duplicate, on one for each of the Parties in Ukrainian and English languages having an identical validity.	Стаття 11 Ця Угода підписується обома Сторонами у двох примірниках, які мають однакову юридичну силу, по одному для кожної із Сторін, українською та англійською мовою кожен.
Article 12 The Parties agree to solve the questions at issue arising during performance of the Agreement during negotiations. Other forms of the decision of legal questions are defined under terms of concrete agreements between the Parties.	Стаття 12 Сторони погоджуються вирішувати спірні питання, що виникають у ході виконання цієї Угоди, на підставі переговорів. Інші способи вирішення правових питань визначаються в рамках конкретних домовленостей Сторін.



Article 13	Стаття 13
The Agreement will come into force on the date of signature and is termless, unless one Party notifies the other in writing of its wish to terminate the Agreement at least 90 (Ninety) days prior to the end of a calendar year provided that all existing obligations assumed in terms of the Agreement will be fulfilled.	Ця Угода набуває чинності в день її підписання і є безстроковою, якщо одна із Сторін не повідомить іншу Сторону про своє бажання розірвати цю Угоду в письмовому вигляді не менш, ніж за 90 (дев'яносто) днів до закінчення календарного року, за умови виконання всіх прийнятих на себе зобов'язань за цією Угодою.
Addresses and signatures of the Parties	Адреси та підписи Сторін
Center of Continuing Education of Donetsk National University	Центр безперервної освіти Донецького національного університету
Address: Ukraine, 21027, Vinnitsa, 600-richchya str., 21	Адреса: 600-річчя, 21, Вінниця, 21027, Україна
Тел.: +380999034473	Тел.: +380999034473
Web-site: http://cce.org.ua/ http://www.donnu.edu.ua	Web-site: http://cce.org.ua/ http://www.donnu.edu.ua
E-mail: n.losieva@donnu.edu.ua	E-mail: n.losieva@donnu.edu.ua

Керівник, професор Н.М. Лосєва
Director, professor Nataliya Losyeva

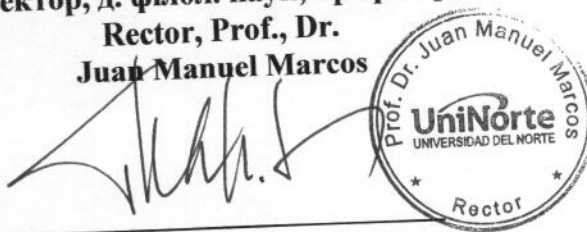


Vinnytsya, «___» _____ 2015.

Вінниця, «___» _____ 2015 р.

NORTHERN UNIVERSITY, PARAQUAY	ПІВНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ, ПАРАГВАЙ
Address: Universidad del Norte (UniNorte), Avenida España 676, c/Boquerón Asunción, Paraguay	Адреса: Universidad del Norte (UniNorte), Avenida España 676, c/Boquerón Asunción, Paraguay
Tel: +595 (21) 221 674	Тел.: +595 (21) 221 674
Web-site: http://www.uninorte.edu.py/	Web-site: http://www.uninorte.edu.py/
E-mail: rectorado@uninorte.edu.py	E-mail: rectorado@uninorte.edu.py

Ректор, д. філол. наук, професор,
Rector, Prof., Dr.
Juan Manuel Marcos



Asunción, «___» _____ 2015

Асунсьон, «___» _____ 2015 р.

